

Traducción B-A 3 (francés-castellano)

Código: 101331
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correo electrónico: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas elementales de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados y de distinto tipo en lengua estándar.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre aspectos relacionados con la traducción de géneros no especializados y de distinto tipo en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, de diversos ámbitos y con diversas funciones. Al acabar la asignatura el alumno será capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos que rigen la traducción, así como los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística francés-castellano.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de distintos ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar dichos conocimientos a fin de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con distintas funciones

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.

- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar de forma ética.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estos principios en la resolución de tareas profesionales
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
16. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
18. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
19. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no

especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

20. Identificar los principios éticos que rigen el Ejercicio profesional
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
23. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas u otros textos de prosa, artículos periodísticos de distinta temática, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser pronunciado, etc) en conferencias, discursos, guiones de telefilmes o de películas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/oscuro, conciso/ampuloso; rígido y arcaico/ natural, etc) en distintos formatos: artículos de prensa, fragmentos de ensayo, cuentos, novelas, canciones, etc.
- Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.
- Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono, estilo) y de referentes culturales: similares que en 1ª y 2ª + diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de sinónimos, de argot, etc. Buscadores especializados.

Metodología

- Aprendizaje basado en ejercicios y problemas.
- Enfoque basado en las tareas de traducción a partir de los glosarios de textos preparados por el docente y en otros que proponen los estudiantes
- Elaboración y presentación de trabajos de documentación y de aplicación de conocimientos y destrezas realizados individualmente o en grupos reducidos
- Los contenidos de la asignatura se desarrollarán en las sesiones de clase de forma práctica y cooperativa con implicación activa de los estudiantes.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de traducción	42	1,68	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Resolución de problemas y evaluación de ejercicios	14	0,56	1, 3, 5, 8, 17, 22, 24, 26
Tipo: Supervisadas			
Preparación autoevaluación	1	0,04	2, 8, 20
Tareas relacionadas con la traducción	14	0,56	1, 6, 7, 3, 4, 5, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	10	0,4	6, 13, 23
Preparación de ejercicios	10	0,4	4, 9, 23
Preparación de traducciones	55	2,2	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Evaluación

IMPORTANTE: Si algún/a alumno/a, por razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, deberá ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso. Dicho requisito es imprescindible para poder presentarse a la prueba final de la asignatura.

Se considerará **NO PRESENTADO** el alumno/a que no haya realizado el 75% de las pruebas, tareas o ejercicios evaluables.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Rúbrica de corrección:

Traducciones. Aspectos a evaluar:

- Redacción
- Documentación
- Comprensión
- Riqueza léxica
- Adecuación léxica
- Presentación y puntualidad
- Ortotipografía
- Puntuación
- Ausencia de contrasentidos, falsos sentidos, sinsentidos, añadidos, supresiones...
- Resolución de elementos extralingüísticos.

Carpeta del estudiante:

Sólo será evaluable si contiene todos los elementos siguientes:

- Autoevaluación inicial.
- Traducciones presentadas, con correcciones.
- Recopilación y justificación de recursos electrónicos, bibliográficos y otros.

- Resumen de dos conferencias o mesas redondas a las que haya asistido el alumno durante el curso.
- Autoevaluación final: el alumno toma la autoevaluación inicial como punto de partida para analizar su evolución a lo largo del semestre y formular un plan de mejora de cara al futuro.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia a clase	5%	0	0	1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 11, 14, 16, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Carpeta del estudiante	10%	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Participación en clase	5%	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Prueba final	20%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Realización autónoma de traducciones y/o resolución de ejercicios relacionados con la intertextualidad y los referentes	30%	0	0	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Realización en clase de traducciones de distintas tipologías textuales, a presentar acompañadas de una reflexión sobre las dificultades encontradas y los resultados del aprendizaje.	30%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Bibliografía

Bibliografía

Diccionarios y Obras de consulta básicas

1 Diccionarios:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, Paris : Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÁTICAS:

- CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, Paris: Larousse-Clé International, 1987

- GREVISSE, M. Le bon usage, Paris: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom

- Le petit Robert des noms propres, Paris: Le Robert, 2010

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)

- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

-BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSÀ, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial
- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt
- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org

- jargonf.org/wiki/Accueil (diccionario de informática)
- mondouis.pagesperso-orange.fr (diccionario de argot juvenil)

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com
- <http://www.quid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

- * www.rae.es
- www.elmundo.es/diccionarios
- tradu.scig.uniovi.es
- 5dic.es

2.Obras de consulta básicas:

- Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.
- Ladmiral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979
- Mounin, Georges, Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo, Lingüística para la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995
- Nida, E./Taber,Ch., Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Bull, 1974.
- Rodríguez Monroy,Amalia El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Steiner, George, Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet,J., Stylistique comparée du français et de l'anglais (1959), París, Didier, 1976.